

Демьян Терентьев

ciying.info

Местонахождение:
г.Яньтай, провинция Шаньдун, КНР

Гражданство: РФ
Год рождения: 1983
Тел.: +86 15963577429
Электронная почта: demian@infusiastic.me
Skype: sanmuyu
QQ: 867269992
Wechat: infusiastic

Образование

2001–2006	Ярославский Государственный Университет, исторический факультет, диплом о высшем образовании, квалификация: историк, преподаватель истории.
2009–2011	Ляонинский Педагогический Университет, институт международного образования, диплом и степень магистра, квалификация: преподаватель китайского языка как иностранного.
2011–2014	Цинхайский Университет Национальностей, курс тибетского языка
2014–сейчас	Яньтайский Университет, факультет правоведения

Опыт работы

2009–сейчас	Переводчик-фрилансер Обязанности: письменный перевод (английский-русский-китайский) научной, художественной литературы, юридических, технических, рекламных текстов; устный перевод (бизнес-переговоры, семинары по цигун)
2005–2016	Магазета, редактор, автор Обязанности: редактирование, корректура, а также написание оригинальных статей для ведущего интернет-СМИ о Китае, китайском языке и культуре, обсуждение редакционной политики, участие в развитии издания.
2010–2011	АВВУ Inc., лексикограф в китайском проекте Обязанности: лексикографический анализ и описание ядерной лексики китайского языка, подбор и перевод примеров использования.

Владение языками

Русский	родной
Английский	почти родной
Китайский	продвинутый уровень, 9 уровень HSK (старого образца), 2010, 6 уровень HSK (нового образца), 2014
Тибетский (Амдо)	продвинутый уровень
Японский	средний уровень

Владение компьютером

Офисные программы	продвинутый уровень
ОС Mac OS X, Linux	продвинутый уровень
Ruby on Rails	средний уровень
Python, Ruby	средний уровень

Публикации

2010	Вкус китайского языка // Берега Дружбы, июль 2010, с. 62
2013	О текущем состоянии тибетского литературного процесса в Амдо // Локальное наследие и глобальная перспектива. «Традиционализм» и «революционизм» на Востоке. XXVII Международная конференция по источниковедению и историографии стран Азии и Африки, 24-26 апреля 2013 г.: Тезисы докладов/Отв. ред. Н.Н. Дьяков, А.С.Матвеев.—СПб: ВФ СПбГУ, 2013, с. 399-400

Demian Terentev

ciying.info

Location:
Yantai, Shandong province, China

Citizenship: Russia
Birth date: 1983
Tel.: +86 15963577429
E-mail: demian@infusiastic.me
Skype: sanmuyu
QQ: 867269992
Wechat: infusiastic

Education

2001–2006	Yaroslavl State University, Faculty of History, certificate of completed higher education, qualification: historian, history teacher.
2009–2011	Liaoning Normal University, College of International Education, Master Degree, qualification: Teacher of Chinese as a Second Language (MTC SOL)
2011–2014	Qinghai Nationalities University, Tibetan Language Course
2014–now	Yantai University, School of Law

Work Experience

2009–now	Freelance Translator/Interpreter Functions: translation (English-Russian-Chinese) of scientific and literary works, legal, technical, advertisement documents; interpreting (business negotiations, qigong training courses)
2005–2016	Magazeta, Editor/Writer Functions: editing, proofreading and copy writing for the leading Russian Internet media about China, Chinese language and culture, discussion of editorial policy, participating in the media development.
2010–2011	ABBYY Inc. (Moscow, Russia), Chinese lexicographer Functions: Lexicographic analysis and description of the core Mandarin vocabulary, selection and translation of appropriate usage examples.

Language skills

Russian	native
English	almost native
Chinese	advanced, HSK 9 level (old edition), 2010, HSK 6 level (new edition), 2014
Tibetan (Amdo)	advanced
Japanese	intermediate

Computer skills

Office applications	advanced
Mac OS X, Linux OS	advanced
Ruby on Rails	intermediate
Python, Ruby	intermediate

Publications

2010 | Taste of Chinese Language (in Russian) // Shores of Friendship, July 2010, p. 62

竺彦

ciying.info

所在地：
中国山东省烟台市

国籍：俄罗斯
出生于：1983 年
电话：+86 15963577429
电子邮箱：demian@infusiastic.me
Skype：sanmuyu
QQ：867269992
微信：infusiastic

学历

2001 年至 2006 年	雅罗斯拉夫尔国立大学历史系，获得完整高等教育文凭，专业：历史学者、历史教师
2009 年至 2011 年	辽宁师范大学国际教育学院，获得硕士研究生毕业证书及硕士学位证书，专业：汉语国际教育 (MTCSOL)
2011 年至 2014 年	青海民族大学，藏语文进修
2014 年至今	烟台大学法学院

工作经验

2009 至今	自由翻译 (笔译、口译) 任务：科学、文学作品、法律、技术、广告等文件的笔译；口译 (商务交际、气功培训)
2005 年至 2016 年	马网报, 编辑、作者 任务：为了关于中国、中华文化及语言的俄文第一网络媒体编辑，校对及编作文章，讨论编辑政策，参加媒体发展。
2010 年至 2011 年	ABBYY 有限公司 (俄罗斯莫斯科市)，中文词典编纂者 任务：普通话核心词汇的词汇学分析和描述，选择和翻译适当使用例句。

语言能力

俄文俄语	母语
英文俄语	接近母语
中文汉语	高级, 汉语水平考试 9 级 (旧版), 2010, 汉语水平考试 6 级 (新版), 2014
藏文安多语	高级
日文	中级

电脑能力

办公软件	高级
Mac OS X, Linux 操作系 统	高级
Ruby on Rails	中级
Python, Ruby	中级

发表文章

2010 年 | 汉语的味道 (俄文) // 友谊两岸 2010 年 6 月, 第 62 页

竺彥

ciying.info

所在地：
中國山東省煙臺市

國籍：俄羅斯
出生于：1983 年
電話：+86 15963577429
電子郵箱：demian@infusiastic.me
Skype：sanmuyu
QQ：867269992
微信：infusiastic

學歷

2001 年至 2006 年	雅羅斯拉夫爾國立大學歷史系，獲得完整高等教育文憑，專業：歷史學者、歷史教師
2009 年至 2011 年	中國遼寧師範大學國際教育學院，獲得碩士研究生畢業證書及碩士學位證書，專業：漢語國際教育（MTCSOL）
2011 年至 2014 年	青海民族大學，藏語文進修
2014 年至今	煙台大學法學院

工作經驗

2009 年至今	自由翻譯（筆譯、口譯） 任務：科學、文學作品、法律、技術、廣告等文件的筆譯；口譯（商務交際、氣功培訓）
2005 年至 2016 年	馬網報，編輯、作者 任務：為了關於中國、中華文化及語言的俄文第一網絡媒體編輯，校對及編作文章，討論編輯政策，參加媒體發展。
2010 年至 2011 年	ABBYY 有限公司（俄羅斯莫斯科市），中文詞典編纂者 任務：普通話核心詞彙的詞彙學分析和描述，選擇和翻譯適當使用例句。

語言能力

俄文俄語	母語
英文俄語	接近母語
中文漢語	高級，漢語水平考試 9 級（舊版），2010
藏文安多語	高級
日文	中級

電腦能力

辦公軟件	高級
Mac OS X, Linux 操作系統	高級
Ruby on Rails	中級
Python, Ruby	中級

發表文章

2010 年 | 漢語的味道（俄文） // 友誼兩岸 2010 年 6 月，第 62 頁